

Porównanie tłumaczeń Daniela 5:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król zawołał z mocą, żeby wprowadzono czarowników, Chaldejczyków i jasnowidzów. Król odezwał się i powiedział do mędrców babilońskich: Ktokolwiek przeczyta to pismo i poda mi jego wykład, zostanie odziany w purpurę i złoty łańcuch* na szyję i będzie rządził jako trzeci w królestwie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprowadzić tu czarowników, mędrców chaldejskich i jasnowidzów — zawołał przerażony. A kiedy już przyszli, obiecał, że ktokolwiek przeczyta to pismo i poda jego wykład, zostanie odziany w purpurę i włożą mu złoty łańcuch na szyję, i będzie rządził jako trzeci w królestwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zawołał król ze wszystkich sił, aby przyprowadzono astrologów, Chaldejczyków i wróżbitów. Król powiedział do mędrców Babilonu: Ktokolwiek to pismo odczyta i oznajmi mi jego znaczenie, będzie odziany w purpurę, <i>dadzą</i> mu złoty łańcuch na szyję i będzie panował w królestwie jako trzeci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zawołał król ze wszystkiej siły, aby przywieziono praktykarzy, Chaldejczyków i wieszczków. A mówiąc król rzekł do mędrców Babilońskich: Ktokolwiek to pismo przeczyta, a wykład jego mnie oznajmi, obleczony będzie w szarłat, a łańcuch złoty dadzą na szyję jego, i trzecim w królestwie po mnie będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak zawołał król mocno, aby przywieziono czarnoksiężniki, Chaldejczyki i praktykarze. A mówiąc król, rzekł do mędrców Babilońskich: Którykolwiek to pismo wyczyta a wykład jego mi oznajmi, w szarłat ubran będzie, a łańcuch złoty będzie miał na szyję, a trzecim w królestwie moim będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zakrzyknął król, by wprowadzono wróżbitów, Chaldejczyków i astrologów. Zwrócił się król do mędrców babilońskich i rzekł: Każdy, kto przeczyta to pismo i wyjaśni mi je, ma być odziany w purpurę i złoty łańcuch na szyję i ma panować w moim kraju jako trzeci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zawołał król z całej siły, aby wprowadzono wróżbitów, Chaldejczyków i astrologów. Wtedy król odezwał się i rzekł do mędrców babilońskich: Ktokolwiek przeczyta to pismo i poda mi jego wykład, ten będzie ubrany w purpurę, otrzyma złoty łańcuch na szyję i będzie rządził jako trzeci w moim królestwie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zawołał głośno, by sprowadzono wróżbitów, Chaldejczyków i astrologów, i powiedział do mędrców babilońskich: Ktokolwiek przeczyta to pismo i wyjaśni mi jego znaczenie, zostanie odziany w purpurę, otrzyma złoty łańcuch na szyję i będzie panował jako trzeci w królestwie.

¹⁾ Lub: obręcz, kołnierz, pierścień.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król kazał więc strażnikowi przyprowadzić magów, chaldejczyków i astrologów. Następnie powiedział do mędrców babilońskich: „Każdy, kto odczyta ten napis i powie, jakie jest jego znaczenie, zostanie odziany w purpurę, otrzyma złoty łańcuch na szyję i będzie w moim królestwie panował jako trzeci”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zawołał król głośno, aby przyprowadzono wróżbiarzy, Chaldejczyków i astrologów. Król odezwał się i rzekł mędrcom babilońskim: - Którykolwiek mąż odczyta to pismo i oznajmi mi jego znaczenie, będzie się mógł ubrać w purpurę, włożyć łańcuch złoty na szyję i będzie rządził w królestwie jako trzeci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia	I цар сильно закричав, щоб увести чародіїв, халдеїв, газаренів і сказав мудрецяма Вавилону: Хто лиш прочитає це писання і скаже мені пояснення, зодягнеться в багрянлицю, і золотий ланцюжок на його шию, і третим володітиме в моїм царстві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc król zawołał z mocą, by przyprowadzono wróżbitów, Kasdejczyków i tych, co rozstrzygają. A mówiąc, król powiedział do babilońskich mędrców: Kto przeczyta to pismo oraz oznajmi mi jego wykład – zostanie odziany w szkarłat i dadzą na jego szyję złoty łańcuch. Będzie w królestwie trzecim po mnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król wołał głośno, żeby wprowadzono zaklinaczy, Chaldejczyków i astrologów. Odezawszy się, król rzekł do mędrców babilońskich: ”Kto odczyta ten napis i poda mi jego wyjaśnienie, na tego włożą purpurę, złoty naszyjnik wokół szyi, i będzie sprawował władze jako trzeci w królestwie”.